

Топонимика Северного Тянь-Шаня

Краеведческое задание

Авторы:
Евгения Прокофьева

При участии:
Александры Кокоревой,
Анны Постовской,
Софьи Сидоровой,
Светланы Максаковой,
Сергея Щербины,
Филиппа Хрущева,
Никиты Моисеева.

Научный руководитель работы:
Дарья Роговина

Оглавление

1. ВСТУПЛЕНИЕ	2
Общелингвистические сведения	2
Общие сведения о топонимике района	4
Цели работы	5
2. МЕТОДИКА РАБОТЫ	5
3. СОДЕРЖАНИЕ ПРОДЕЛАННОЙ РАБОТЫ	6
4. ПОЗНАВАТЕЛЬНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ВЫПОЛНЕННОЙ РАБОТЫ.....	22
5. ВЫВОДЫ И РЕКОМЕНДАЦИИ.....	22
6. СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	23
7. ИЛЛЮСТРАЦИИ	25
ПРИЛОЖЕНИЕ	31

1. Вступление

Краеведческое задание посвящено анализу топонимов Северного Тянь-Шаня.

Топонимика (по-гречески *топос* – «место» и *онома* – «имя») – наука о географических названиях. Она охватывает наименования не только крупных объектов (макротопонимы) – гор, лесов, городов, но и мелких (микротопонимы) улиц, урочищ, оврагов, ручьёв. Топоним — название любого географического объекта: океана, материка, страны, города, реки, оврага, поляны и т. д. топонимов.: гидроним собственное название любого объекта гидрографии: моря, реки, озера, колодца, водохранилища, канала и т. п., ойконим собственное название любого поселения: города, поселка городского типа, рабочего или дачного поселка, села, деревни, отдельного двора и т. п., ороним собственное название любого объекта орографии: хребта, горы, холма, долины, ущелья, оврага и т. п.

Топонимика призвана объяснять происхождение географических названий, освещать историю их развития. Поскольку топоним – географическое название – является отражением языковых особенностей и исторических данных, он оказывается важным источником для целого ряда наук: языкознания, истории, географии, археологии.

Правильное понимание топонимов района дает возможность использовать богатейшие материалы для познания тех или иных природных явлений, хозяйственных условий деятельности человека, путях расселения племен и народов на огромных просторах Средней Азии. В течение многих столетий изменялись природные, исторические, идеологические условия, господствующие языки, появились новые народы в результате переселений, ассимиляции местного населения.

Общелингвистические сведения

В топонимике Тянь-Шаня нашло отражение воздействие многих языков: тюркских, монгольского, китайского, арабского, арамейского, согдийского, русского и др. Исследователи отмечают некоторые важные особенности образования топонимов. В связи с тем, что кочевое хозяйство скотовода требовало чрезвычайно детализированной географической терминологии и топонимии, кочевник нуждался не только в очень подробном и точном обозначении основных орографических и гидрономических элементов (хребет, река, озеро), но и в дифференцировке по

формам, размерам, режиму, кормовым достоинствам и прочим признакам. Все это получает четкое отражение в географическом названии.

До конца XVIII века среди географических названий района преобладали таджико-персидские. Основная масса тюркских названий относится к последнему столетию. По своему происхождению многие топонимы Средней Азии указывают на народы, ранее обитавшие на данной территории. В Средней Азии обильна ираноязычная топонимия, но и она недостаточно изучена. Совсем не изучена топонимия тохарская. Лучше изучен монгольский топонимический пласт. Однако некоторые топонимы ошибочно приписаны монголам.

Итак, основное количество топонимов, встречающихся на маршрутах по Северному Тянь-Шаню, имеют общетюркское происхождение и легко трактуются через казахский и киргизский языки, относящиеся к тюркской группе алтайской языковой семьи.

Топонимы в основном представляют собой словосочетание или слово, образованное из двух или более корней – определение и определяемый объект (Иссык-Куль – от киргизского Ысык-Кёль, что означает «горячее озеро», или древнетюркского Ыйык-Кёл – «священное, заповедное озеро»). В тюркских языках вообще и в казахском и киргизском языках в частности существует строго определенный порядок слов в словосочетаниях и виды связей слов в них. Это в полной мере относится и к правилам построения любых названий, в том числе и топонимов. Так, если в русском языке зависимое слово (определение) может стоять перед главным словом и после него, то в казахском и киргизском языках существует другой, твердый порядок слов: «определение + определяемое», т. е. любое словосочетание строится по принципу «зависимый член + главный член. В функции зависимого члена обычно выступают прилагательные и числительные. Основным способом сочетания тюркских прилагательных и числительных с определяемыми словами - примыкание, т. е. прилагательные, употребляясь перед определяемыми существительными, глаголами, не изменяются ни по числам, ни по падежам и не принимают аффиксов принадлежности.

Большая часть топонимов строится при помощи апеллятивов в функции определяемого слова. *Апеллятив* - имя нарицательное, в противоположность имени собственному. В топонимике говорят о «географических апеллятивах», т. е. словах

со значением «река», «гора», «город» и т. п. Например, индейск. *миссисипи* («большая река») — Миссисипи, кельт, *альп* («высокая гора») — Альпы и т. д.

Заметим, что на картах многие названия, образованные из двух слов, пишутся то слитно, то через дефис (например, Алаарча и Ала-Арча), а иногда вообще раздельно. Слитное написание может привести к сильному искажению названий (например, название реки Кутурган-Суу в некоторых источниках превратилось в Кутурганец). С определенной регулярностью названия перевалов пишутся слитно (пер. Аксу С.), а названия рек и долин – через дефис (р. Ак-Суу). Мы будем последовательно придерживаться написания через дефис.

Общие сведения о топонимике района

Активно участвуют в образовании топонимических терминов Тянь-Шаня метафоры, образованные переносом значения слов, обозначающих части тела человека и животных. Так, можно указать тюркские названия Баш-Алатау, Баштау, Башташ, где *баш* – «голова», а *таш*, *тау* и *алатау* — «гора». Однако внешнее сходство горы с каким-либо животным — признак, конечно, субъективный: одна и та же гора у разных людей вызывает совершенно различные ассоциации.

Важной характеристикой географических объектов является цвет, что отражается в их названиях. Распространенные тюркские названия Акдаг, Актас, Актау, Акташ, Актепе, Актоба, Актюбе, где *ак* - «белая», *даг*, *тау* - «гора», *тас*, *таш* — «камень», *тоба*, *тюбе*, *тепе* — «холм», кроме основных значений — «цвет пород», «наличие льда, снега» - иногда обозначают и «безлесную открытую степную гору».

Еще одной характеристикой, встречающейся часто в топонимах, является указание на высоту гор или перевалов. Высота ассоциировалась с небом, облаками (например, тюрк. *Тенгри-Таг* и китайск. *Тянь-Шань* означают «небесная гора»; «небесный (голубой) озерный перевал» - *Кёккёльбель*).

В образовании топонимов Тянь-Шаня также активно участвуют метафоры, отражающие признаки практической деятельности пастухов (например, *Кургак-Тор* (*Кургак Тёр*)- сухое пастбище). Однако на нашем маршруте таких названий не встретилось.

Среди топонимов встречаются и другие разнообразные описательные названия: например качественное прилагательное *Чон*– «большой» в названии Чон-Кемин («большая река»).

Чаще всего названия географических объектов отражают или их местоположение, или какие-то характерные признаки. Так, перевал нередко имеет общее название с хребтом, причем первичным может оказаться название перевала. Но распространена и одноименность перевалов с реками, стекающими с него в разные стороны (например, р. Ак-Суу – пер. Ак-Суу – Р. Чонг-Ак-Суу).

Цели работы

В краеведческом задании были поставлены следующие *познавательные цели*:

1. Проверить, отражают ли топонимы какие-либо характерные ландшафтные и климатические особенности, обозначенные в названии;
2. Узнать, как непосредственное восприятие географического объекта участниками похода, которые не знают истинного толкования топонима, соотносится с реальным значением названия.

В качестве *педагогических* были поставлены следующие цели:

1. Расширение представления участников похода о географических особенностях района в целом,
2. Знакомство с понятием топонимики и методом топонимического исследования,
3. Получение представлений о взаимодействии языков разных языковых групп и семей.

2. Методика работы

Для решения поставленных задач применялась следующая методика:

1. Работа на этапе подготовки к походу:

- При работе с картографическим материалом несколькими участниками похода (2 человека) были выписаны топонимы, соответствующие ключевым точкам маршрута;

- была осуществлена попытка перевода этих топонимов на русский язык или поиск уже существующих переводов.

2. Работа на маршруте:

Участникам похода, которые не были знакомы с реальными толкованиями топонимов (10 человек), было предложено творческое задание – создание небольшого художественного эссе или описания местности.

3. Завершающий этап работы:

В Москве был систематизирован весь собранный материал, в основу которого легло сопоставление значений топонимов как с реальными объективными особенностями местности, так и субъективным их восприятием, нашедшем отражение в художественной форме.

3. Содержание проделанной работы¹

Тянь-Шань

Тянь-Шань. Первоначально существовало тюркско-монгольское название *Тенгри-Таг* - «небесная гора», относившееся лишь к восточной части горной системы. Еще в древности китайцы, узнав это название у местного населения, перевели его на свой язык — Тянь-Шань (китайск. *тянь* — «небо», *шань* — «гора»). В первой половине XIX в. название в китайском переводе проникло в труды западноевропейских географов, которые к тому же распространили его на всю горную систему. От них оно вошло в мировую литературу, в том числе и в русскую, где это название было впервые применено в 1831 г. В последующее время, видимо, через посредство русской литературы название постепенно проникает и в обиход местного населения. До этого времени коренное население называло горную систему и ее отроги в

¹ В разделе «Содержание проделанной работы» сначала приводится толкование значения топонима, а затем творческое эссе. Объекты с русскими названиями не вдохновили участников похода на написание творческих заметок, возможно, из-за «прозрачной» этимологии, поэтому в отчете приводится только возможное толкование данных топонимов.

различных вариантах, в зависимости от языка и места проживания: Чаткал, Курама, Ала-Тоо, Кунгей Ала-Тоо, Терскей Ала-Тоо, Сары Джас, Кетментаг, Халыктаг, Карлыктаг, Тенгри таг.

Заилийский Алатау

Заилийский Алатау. Заилийский означает «находящийся за рекой Или». Тюрк. *алатау* — «пестрые горы», т. е. горы, в высокогорной части которых перемежаются белые пятна снега, черные каменистые россыпи, зеленые участки травянистой растительности, серые гранитные массивы. Иногда название *Алатау* получают отдельные вершины или небольшие хребты, но широкую известность имеют крупные хребты: Кузнецкий Алатау, Таласский Алатау, на территории Киргизии этот же термин пишется *Ала-тоо*, откуда хребты Терскей-Ала-Тоо, Кюнгей-Ала-Тоо. Иногда термин *алатау* имеет смысл «высокие горы». В двух последних названиях интересно не только цветовое определение, но и географический смысл их первых частей.

Кунгей-Алатау

Кунгей-Алатау. У киргизов *Кюнгей* - «сторона горы, хребта, обращенная к солнцу», т. е. «южная сторона»; а *Терскей* - «теновой, северный склон». Рассматриваемые названия присвоены жителями котловины Иссык-Куля, для которых хребет, расположенный вдоль северного побережья озера, т. е. обращенный к солнцу, был Кюнгей, а хребет, служащий южным обрамлением озера, оказывался теновым - Терскей. Таким образом, название «южный» получил северный хребет, а «северный» - лежащий южнее.

Город Алматы

Г. Алматы в переводе с казахского означает «яблочный», «яблоневоый» (алма - «яблоко», ты- - показатель прилагательного, обозначает признак).

Алматы или Алма-Ата - это очень старый вопрос, который затрагивался многократно. Алма-Ата - не казахское название, оно не отвечает правилам словообразования казахского языка. Перевод «дедушка яблок» является народной

этимологией.² Алма-Ата - это искаженное употребление слова Алматы. Алматы - это устоявшаяся модель словообразования в казахском языке. «Алма» - яблоко, «ты» («ды», «лы») - аффикс обладания. Следовательно, Алматы можно перевести как «яблочное» - место, где растут яблони. Действительно, в окрестностях Алматы сохранились реликтовые яблоневые рощи.

Думаю, город Алматы стоит описывать не как отдельно взятое слово со своим происхождением, а как конкретный город, производящий массу впечатлений на туристов. Отдыхать здесь можно в разных местах: кто-то засядет в уютненьком кафе и наслаждается лишь своим пребыванием в городе, кто-то молча, но с восхищением взирает на фонтаны, а кто-то с гордо поднятой головой расшагивает по тротуарам, как, например, мы. В отличие от Москвы или от любого другого крупного города, Алматы запоминается не шумными дорогами и высокими многоэтажками, от нее в памяти надолго остается приятная картина полуразвалившихся или недостроенных зданий, они совсем невысокие, но этим не теряют свою важность, запоминаются многочисленные переулки, неширокие дороги. Совершенно потрясающее дорожное движение в этом городке: машины, не взирая на светофоры и идущих людей, с шумом летят по проспектам. Хоть и движение сумасшедшее, здесь нешумно, господствует спокойствие и умиротворенность. Люди, также как и мы идущие по асфальту, кажутся добродушными и вежливыми, никогда не упустят уникальной возможности

² **Этимология** — происхождение географического названия. **Народная этимология** — объяснение смыслового значения названий на основе их случайного сходства (созвучия) с каким-либо словом, без учета лингвистических законов и исторических условий. Например, название Алма-Ата НЭ объясняет как «отец яблок» (ата — «отец»), но с учетом лингвоисторических фактов реконструируется форма Алматы, допускающая более реалистичное толкование: «яблочная гора» или «изобилующая яблоками».

объяснить бестолковым туристам, как добраться до гостиницы. Как ни странно, информация каждого пешехода сильно отличается от предыдущего, поэтому можно бесконечно долго бродить по многочисленным дорогам. Вот уже и темнеет, близится время встречи, а наша небольшая группка все никак не доберется до нужного места. Один сказал еще минут десять, второй промолчал, а мы уже минут двадцать вкалываем по одной дороге. Мы ускоряемся, но так хорошо, мы опаздываем, но на душе ни тени грусти. Звоним по телефону, предупреждаем, все хорошо, нас ждут, а мы все движемся по Алматы... Здесь уютно... Совсем темнеет, горят фонари, яркими красками мигают рекламные щиты... Сложно описать что именно приятнее всего, но город действительно особенный, в нем просто спокойно и хорошо, а как на горы посмотришь, и уезжать не хочется... Мы начинаем мечтать... Представляем, как после очередного похода дружной кампанией ввалимся в какой-нибудь домик... как, например, вот в этот справа по ходу! «Какой? Который с узорчатым балконом или с треугольной крышей? А посмотрите на то доисторическое здание!» «По-моему, оно не вписывается в ряд современных домов, встряло здесь как-то несуразно». «Да нет, ты что, это специально... вот было бы здорово здесь снять квартиру!» Почему мы думаем именно об этом? В другом городе подумали бы мы так, пришла бы нам на ум эта мысль? Здесь думается по-особенному, появляются самые бестолковые, но приятные мечты, воплощение которых вполне возможно, но немного странно и необычно. Да, это Алматы, со всей серьезностью мы верим, что обязательно вернемся...

Александра Кокорева

Поселок Известковое

Пос. Известковое – по названию каскеленского месторождения **известкового** камня и мрамора.

Река Каскелен

Р. Каскелен – от казахского *каска* «лысая» + *елен* «проворная».

Тюркский корень *кашка* - дословно "лысый". Древнетюркское *кашка* - белое пятно на лбу животного. В географической терминологии *кашка* - голое; не заросшее растительностью место, голец в горах, для обозначения реки - прозрачный, чистый (казах. *кас* – «без примеси», «чистый»), или пересыхающий (например, Кашка-булак - Пятнистый (пересыхающий в летнюю пору) родник). Сопоставление с другими языками: алтайский *калджан* - лысина, куполообразные вершины средневысотных гор с одним лесистым склоном, тувинский *калчан* - голый, лишенный растительности, монгольский, бурятский *халзан*, калмыцкий *галзан* - лысый, плешивый, марийский *кокиа* - лысый, *кукио* - сухой, *куаиш* - мелко, коми *куиш* - пустое, голое место. В Средней Азии *кашка джол* – «пустынная дорога, лишенная кормов для караванных животных».

Каз. *кас* также - «враждебный», «враждующий». *Келе* – «рогатый скот». Возможно, 'враждебный рогатому скоту'. (Фото 1 и 2)

Река Каскелен - это прежде всего источник невероятной силы, бесконечно бурлящей и поглощающей все на своем пути. Что-то стремительное и необъятное, непокладистое и беспокойное, что-то «экспансивное» и непредсказуемое, в общем, просто что-то ненормальное... другими словами бушующий взрывающийся мир.

Такой жестокой и коварной она кажется лишь с первого взгляда. Постепенно начинаешь привыкать к ее быстрому стремительному течению, к чистой прозрачной воде, обдающей каждого ледящим холодом, и к ее бесконечному несмолкающему шуму волн, без которого просто невозможно уснуть.

Всей долиной покровительствует лишь одна Каскелен, с ней гармонирует вся природа. Иногда посмотришь на нее, задумаешься и кажется, что все эти горы, равнины и холмы

принадлежат лишь ей одной. Такое впечатление она производит одним лишь своим видом, и этим она сильна.

За каждым движением волны, порога, за каждым перекатом и изгибом можно наблюдать бесконечно. Может в этом и заключается вся сила и власть реки. Безумная красота... особо таинственна она при свете звезд, когда не видно ничего, но слышен успокаивающий умиротворяющий шум.

Река кристально чиста и прозрачна, только отражение в ней сложно разглядеть, ведь течение там постоянно. Однако даже не усомнишься в ее коварности, когда что-то нарушает ее мирный уклад жизни (например, туристы, переходящие реку вброд). Враждебно настроенная река мгновенно дает о себе знать.

Александра Кокорева

Перевал Бассы-Джая³

Пер. Бассы-Джая Центральный и пер. Бассы-Джая Верхний –

Каз. *бас* – «голова», «вершина (горы)», «начало»; «главный, головной», «центральный». Во многих языках вершина горы обозначается словом *баш* ('голова, верхняя часть, вершина'; 'источник, исток, начало'). Отсюда и регулярно встречающийся вариант названия «Баши-Джая». Термин распространен повсеместно в Средней Азии, на Кавказе, Алтае и т.д. Исследователи утверждают, что *баш* с очень раннего периода использовалось метафорически для обозначения географических объектов. Помимо метафорического переноса голова → вершина горы, в ряде тюркских языков, как и в алтайском, *баш* (чаще в притяжательной форме – *башы*) приобретает значение любого начала, верховья, истока реки, озера.

³ Необходимо здесь отметить, что в тексте краеведческого задания приводится вариант написания в русской транслитерации, наиболее соответствующий грамматическим (в том числе и фонетическим) правилам казахского и киргизского языков, в то время как в тексте технического описания маршрута используется традиционное и наиболее регулярное написание (в данном случае – пер. Басса-Джая).

По частотности употребления в топонимах *баи* (*бас, бажы, паи, пажы*) занимает четвертое место, уступая лишь *так* (*тоо*), *кёл*, *суу*.

Жая – каз. «огузок», «бедренная часть конской туши», а также – «кострец», «злак», «пологие вершины с хорошим кормом». Написание «джая» отражает фонетическое правило казахского языка. (Фото 3)

Мы преодолели два перевала с таким названием, и оба нас поразили, каждый по-разному. При воспоминании о перевале Бассы-Джая Центральный в памяти всплывает огромный, почти необъятный цирк с каплями снежников на дне, к которому мы подошли по моренным холмам и грудам каменных обломков. Множество дорог, уходящих вверх, из которых необходимо выбрать единственно верную. Проливной дождь, перемежающийся с градом и расползающаяся под ногами, едущая, как будто живая осыпь. Усталость, все больше наваливающаяся с каждым преодоленным метром. Время, которое, казалось бы, остановилось для крохотной группки людей, что осмелилась нарушить покой перевала.

И вместе с тем восторг и благоговение перед мощью и силой этого перевала. Зубья скальной породы, что как руки тянутся к серым небесам. Снежники, сползающие вниз, к подножию цирка, чтобы навеки замереть там, превращаясь постепенно в фирн. Непокосимый хребет над нами с нашей целью – седловиной, которую даже наметанный глаз не может разглядеть на протяжении всего хребта...

И вот – наверху! Назад уже не хочется смотреть, а вперед... Там голубое небо и снежные пики Кунгей-Алатоо, на которых играет полуденное солнце! Неповторимые рисунки, что складываются из белых, синих и фиолетовых облаков! И ты чувствуешь, что ты на высшей точке мира и можешь сверху рассмотреть все, что ни на есть на свете...

* * *

Длинная колея, уходящая вверх и там, наверху, поворачивающаяся в неизвестность. На ум приходят одновременно и Элли с дорогой из желтого кирпича, и слова

песни: Новый поворот – что он нам несет – пропасть или взлет? Омут или брод? И не разберешь, пока не повернешь...

И уходит эта длинная каменная змея вверх, извиваясь всем телом... Лезешь, лезешь вверх, и уже отчаиваешься увидеть за следующим поворотом наконец то, чего ищешь. Но... Вот она, седловина – прямо перед тобой, буквально в нескольких десятках метров! И откуда только силы берутся? Как будто вырастают на ногах крылья и почти вбегаешь наверх, чтобы остановиться там в благоговейном восторге от всего этого – и от седловины, и от первого увиденного так близко ледника, и от вида долины реки Каскелен, и от перевала Кёк-кёль-бель, что брезжит вдали, на который только предстоит взойти...

Спускаешься вниз – потом смотришь на перевал и не веришь, что только что там стоял и любовался тем, по чему сейчас идешь. А перевал меж тем заволакивает туман и он превращается в прекрасную сказку...

Евгения Прокофьева

Перевал Кёк-Кёль-Бель Центральный⁴

Пер. Кёк-кёль-бель – каз. *кёк* – «синий, голубой, зеленый; небесный»,

каз. (и общетюркск.) *кёль* – озеро; озерный;

каз. *бель* – «талиа, поясница; горный перевал, горный хребет».

Регулярное написание – Кокельбель. (фото 4 и 5)

Ты взбираешься на моренный холм, ты ещё ничего не знаешь, перевал далеко, ещё ледник. Ты ведь ещё не понимаешь что перевал и ледник одно целое.

Но вот ты поднялся на небольшое моренно–каменистое плато: борта цирка теряются в тумане, под ногами из ниоткуда появляются и исчезают ручейки, а на тебя спереди и сверху катятся огромные волны ледника, но они остановились, вернее, застыли мгновение назад, только с тех пор уже прошли

⁴ В тексте технического описания используется другое написание – Кекельбель.

миллионы лет. А ты стоишь и не понимаешь, что такое сейчас. Но иллюзия рушится, ты видишь вертикальную трещину в центре языкового вала ледника, образовавшегося здесь в результате длительного гляциологического процесса. Ты идёшь вверх или это волна плавно несёт тебя, приостанавливается около глубокой чаши и резко выбрасывает на ослепительно белое поле. Ты ещё размышляешь, как образуются мульды, а снежное море уже успокоилось, лишь изредка выплёскивается на отрог, отгораживающий ледник от внешнего мира. Успокоился ли лёд? Нет, в последнем рывке он достигает вершины хребта – нашего перевала, и там замирает в торжественном ликовании.

Он застыл, и ты застыл, и мир застыл – жизнь на секунду превратилась в фотографию. И смотря на снежно-голубую мульду посреди ледника, ты вспоминаешь название перевала.

Начинается спуск по мелкой осыпи. Вокруг громоздятся причудливые конусы: как будто какой-то огромный ребенок давным-давно играл с мокрым песком – зажимал его в кулаке и капал на землю, строя эти пирамидки. И эта его детская игра остановилась, фигурки, построенные на полчаса, стоят уже тысячи лет, все вымерло в этой каменной пустыне в одночасье. Нет-нет! Бежит ручеек – такой живой, радостный и настоящий, такой неожиданный здесь. Пройдя по широкому кулуару с сильно разрушенными скальными бортами, выходим к небольшому озерку, прощальный взгляд наверх, где о бушующих эмоциях ледника напоминает лишь тоненькая струйка снега, и поворачиваем к Кек-кель-Булаку. Сказка закончилась: отсюда наш перевал – лишь коричнево-осыпной склончик, а мы – маленькая кучка людей, такая одинокая в этих горах.

Софья Сидорова

Река Кёк-Кёль-Булак⁵

р. Кёк-Кёль-Булак - *кёк* – «синий, голубой, зеленый»; «небесный»; *кёль* – «озеро»; каз. *булак* – «ручей» (и общетюркск. «родник», «ключ»).

На пенистых бурунчиках играют блики света, и гребешки волн как будто пытаются схватить этот свет. Некоторым это удается и тогда волна расцвечивается необычными красками – синей, голубой, зеленой, молочно-белой. Весело шумит Кёк-Кёль-Булак, кажется, что это пушистые прозрачные котята расшалились на его дне, гоняясь за солнечными зайчиками. Сбегают эти котята с высоких гор, выбегая из ледяных горных озер, и быстро-быстро устремляются вниз по долине. Бегут, спешат насладиться жизнью, потрогать каждую травиночку на берегах, осмотреть все вокруг, разлиться маленькими тихо журчащими ручейками по долине... Все успеть, всему на свете рассказать о себе на тысяче языков и наречий, тысячью голосов. Каждая струйка, каждый бурунчик, каждый водопадик, каждый «котенок» поет свою песенку, и все они сливаются в одни многоголосый хор – мелодичную песню весенних ручьев, чей хохот и шутки вдруг, неожиданно вторгаются в привычную и размеренную жизнь гор. Кёк-Кёль-Булак – именно ручей, веселый, задорный, лохматый, как мальчишка, бегающий весной по лужам, а не река, степенная и неторопливая, словно прогуливающаяся по проспекту барышня.

Бежит и торопится Кёк-Кёль-Булак, торопится жить, жить в полную силу, дышать полной грудью, как бежал он много лет назад и будет бежать еще много лет, когда его любоваться его красотой и слушать его песни придут уже наши дети и внуки...

Евгения Прокофьева

⁵ В тексте технического описания используется другое написание – Кекельбулак.

Перевал Алматы

Пер. Алматы – «яблоневоый» перевал.(см. выше г. Алматы) и р. Алматы – «яблоневоая».

Широкий травянистый перевал с огромным туром. Существует традиция, что каждый турист, проходя через этот перевал, должен положить на тур камень, поэтому среднего размера камни отыскать там довольно сложно. Почему перевал так назвали? Да наверно, потому что проходила группа русских туристов просто назвавших перевал в честь города, не зная, как это переводится, это объясняет, почему существует такая традиция (просто по приколу русские туристы с богатым воображением ☺). А вообще это переводится как яблоко или что-то близкое к этому. Возможно, из-за формы вершин по бокам перевал напоминал что-то вроде низа яблока. ☺ Вот такая вот народная этимология!

Сергей Щербина

Перевал Алматы-Алагир

пер. Алматы-Алагир – ала – тюрк. «пестрый», «цветной», «разноцветный»; монгольское ала, ола – «гора»; гир – индоиранский корень (отсюда слав. «гора»).
(фото 6)

Этот широкий и необычный перевал раскрывается перед нами вдруг, неожиданно. Перед ним мы уже прошли несколько мороков, миражей, моренных холмов или боковых хребтов, которые мы принимали за этот перевал. Но, раз увидев Алматы-Алагир, ты уже ни с чем его не спутаешь. Что тебе те блеклые подъемы и спуски, когда ты видишь перед собой это... Необычайно широкая и плоская седловина, на которой можно стоять лагерем, две вершины, которые образуют как бы ворота. И действительно, по разные стороны от перевала

находятся абсолютно разные миры. С той стороны, откуда пришли мы, тропа теряется в многочисленных моренных холмах и хитрых поворотах, которые призваны запутать неопытного путешественника, вынуждая его считать очередной холм – перевалом. Настоящий волшебный лабиринт, в котором и сам не знаешь, кто ты – человек ли, или уже какой-нибудь сказочный персонаж : эльф, или гном, или фея с волшебной палочкой? А с другой стороны – крутой спуск к долине реки Озерная, широкая панорама высоких гор, на которые ты тоже когда-нибудь обязательно взойдешь и бурная речка, как будто сама – символ жизни. А дальше по хребту – массивные перевалы и вершины, покрытые льдом и снегом, которые кажутся непоколебимыми и вечными. А под ногами – пестрый ковер из разноцветного лишайника на серых камнях...

Вот что такое перевал Алматы-Алагир

Евгения Прокофьева

Река Озерная

Река Озерная - вероятно, названа так потому, что втекает в озеро Большое Алматинское – главную достопримечательность района. По названию реки, возможно, назван и **перевал Озерный**.

Река Чон-Кемин

р. Чон-Кемин – каз. *чонг* (и тюркское *чон*) – «большой», «огромный», «широкий»; *кем* – «река»; *ин* – показатель множественности.

Высказываются также гипотезы о финно-угорских, индоевропейских или тунгусо-манчжурских истоках слова *кем* «река, вода». На картах встречаются варианты Чонг-Кемин, Чун-Кемин.

(Фото 7 и 8)

Эта огромная река берет свое начало, казалось бы, из ниоткуда. Она вытекает прямо из-под нагромождения камней – Чилико-Кеминской перемычки - и течет между Заилийским Алатау и

Терскей-Алатау. Когда смотришь на каменную стену Перемычки,
поражаешься водной мощи!

Светлана Максакова

Река Юго-Западный Талгар

р. Юго-Западный Талгар - *гар* – индоиранский корень, означает «гора». (Сопоставление с другими языками: **Гар** - 1. «Гора, перевал» - (ягнобский язык), афганское - *гар* – «гора», *гаранг* – «бездна», «пропасть», белуджское - *гар* – «обрыв», таджикское –*гардан* – «горный проход, перевал, седловина» (но *гардан* также и «шея, горло»), тибетское - *гарх*- «крепость, (учитывая, что крепости всегда ставились на вершинах гор), хинди- *гарх*, *гари* - замок, крепость, форт». Древнеиранское *гари* и авест. *гарау* – «гора, горный хребет».)

Другой вариант: *гар* – «грот», «пещера», «глубокая вымоина».

(**Гар** -2. *Гор* – «пещера» (узбекский, таджикский языки), из арабского языка *гар* – «пещера».)

Тал – каз. и кирг. (и общетюркск.) «ива», «тальник», «ракита»

Возможна и другая этимология: тувинские слова *даглар*, *даг* и *таг* (а также общетюркское *таг*) означает «гора». Возможно *талгар* от *далгар*, *талгар* – в результате метатезы (явление перестановки звуков. Метатезы чаще всего встречаются, когда слово из одного языка переходит в другой, т.е. при заимствовании иноязычных слов, при переходе слова из городского литературного языка в диалекты и при освоении детьми речи взрослых: *тарелка*, раньше: *талерка*, ср. польск. *talerz*, нем. *Teller*; *ралёк* (вместо *ларёк*); *салатка* (из *ласатка*, т.е. *лошадка*) и т.д.)

Озеро Джассык-Кёль

Оз. Джассык-Кёль - вероятно, от казахского (и во многих тюркских языках) *жасыл* - «зеленый». Таким образом, в разных источниках и на картах можно встретить разные именованья: *Жассык-Кёль*, *Джассык-Кёль* (что соответствует правилам казахской фонетики), *Жасыл-Кёль*, *Джасыл-Кёль*, а также *Джассыл-Кёль*. Некоторые исследователи предполагают, что *жасыл* происходит от слова *жас* - "молодой",

однако подобная этимология не представляется обоснованной. Каз. *кель* - «озеро».
(фото 9 и 10)

Говорят, на свете есть только две вещи, на которые человек может смотреть вечно: огонь и вода.

Вода - одна из самых могущественных земных стихий. Ей ни до чего нет дела, она несет нескончаемые потоки, устраняя все на своем пути. «Вода камень точит»,- так признают люди ее силу и власть. Она может забирать тысячи жизней, являться причиной тысячей катастроф, но без нее не может существовать ничто живое.

Вода очень разнообразна. Размер, скорость, вкус, цвет.... На земле не найдешь двух одинаковых океанов, рек и даже луж. И от каждого водоема возникают свои впечатления и эмоции.

Быстрые горные реки нагоняют страх, и порой бывает почти невозможно превозмочь себя. Вступишь в их владения и стоишь, как замороженный посреди реки. Но надо вырваться из коварного плена и перейти на другой берег. Тяжело, а это всего лишь обычный брод. Так что, после всех переживаний так приятно попасть на берег озера и просто отдохнуть душой.

Джассык-Кель – это озеро необыкновенной красоты. Еще при подходе бросается в глаза его цвет - необычный оттенок голубого. Возможно, это послужила названием озера. «Джассык» - «зеленый, голубой, лазурный», «кель» или «куль» - «озеро». Но это только предположение, которое возникает очень нескоро после ухода. А там не хочется думать ни о чем, единственное желание – это сидеть и любоваться. Издалека вода дика и спокойна, вблизи же встречает своей открытой прозрачностью. Солнечные лучи игриво блестят на воде и зовут к себе в свой теплый, радостный и беззаботный мир. Но стоит только зайти в озеро, как его прохлада быстро отрезвляет и возвращает в реальность. Выходишь, садишься на берег – и вот ты уже снова в сказке. На время забываешь о существовании тонущих в серой мгле городов, о нескончаемых неотложных делах и вечной суете. Ты полностью погружаешься

в природу, любясь ее красотой и гармоничностью. Она будет везде: вокруг в виде снежных гор, скал и лазурной, прозрачной у берега воды, под тобой – в виде цветов, над тобой - в виде бездонного синего неба, ослепительно белых облаков и жаркого солнца, ночью уступающих место безумной россыпи звезд. Находясь на берегу Джассык-Кёля, проникаешься уважением и восхищением не только к этому удивительному озеру, но и в целом к природе, создающей все вокруг нас. Ты пытаешься проникнуть в тайну этой магии, понять ее законы. Но это плохо получается, что вызывает еще большее восхищение природой.

Анна Постовская

Река Ак-Суу

Р. Ак-Суу – *ак* – в составе гидронимов ‘белый, ледниковый’, ‘чистый, хороший, пресный’, ‘текущий, проточный’. По отношению к орообъектам *ак* имеет значение ‘белый’, ‘снежный’, ‘высокогорный белок’, ‘голый, лишенный растительности, леса’ (в противоположность *кара*). По всей вероятности, *ак* в оронимах, как и в гидронимах, могло также иметь и оценочный характер – хороший, великолепный (антонимично *кара* – «черный»), *суу* – «вода»

Ак-суу - какая же это река! Это просто восхитительно! Ее цвет неповторим. А вкус! Вы только представьте, если вы в воде из реки заварите каркаде, у вас получится настоящий кисель (и по цвету, а если добавить побольше сахара, то и по вкусу)! ☺ Просто необычайная река! На самом деле вода в реке цвета известняка, то есть почти белая! Ее название так и переводится с казахского «белая вода».

Первое впечатление от реки не очень приятное, т.к. вода мутная. В ней растворен известняк. С другой стороны, такие реки встречаются редко. Каждая такая река удивительна!

Светлана Максакова

Перевал Ак-Суу Северный⁶

пер. Ак-Суу Северный. Общетюркские корни –ак- и –су-, в переводе означает — «белая вода». Перевал назван по названию реки. Регулярное написание - Аксу. (фото 11)

Перевал Ак-Суу Северный (1А, 4052) был последним перевалом на нашем маршруте. Это был первый для нас перевал, подъем на который осуществлялся по леднику. Подъем не сложный; поднимаясь на перевал, поражаешься виду настолько, что перестаешь чувствовать, что за твоей спиной рюкзак.

Самый необыкновенный перевал за весь поход, с которого открывается прекрасный вид на великолепие Северного Тянь-Шаня!

Ледник необычайно белизны, поэтому кажется логичным и название реки, вытекающей из ледника («Ак-Суу» переводится, как «белая вода».

Филипп Хрущев

Река Чон-Ак-Суу

Р. Чон-Ак-Суу – «большая белая вода» (чон, или чонг (в соответствии с фонетическим правилом) – «большой», ак суу – «белая вода»).

Озеро Иссык-Куль

Оз. Иссык-Куль - одно из крупнейших горных озер мира. Расположено между хребтом Кунгей-Алатау на севере и хребтом Терсей-Алатау на юге. Иссык-Куль в переводе означает "горячее озеро" и название свое оправдывает тем, что, несмотря на морозы, не замерзает зимой. Благодаря аккумуляции тепла озеро не замерзает даже в самые холодные зимы, льдом покрываются лишь прибрежная полоса и некоторые заливы. Это привело к тому что, название озера стало считаться происходящим от киргизского выражения «Ысык-Кёл» — «горячее озеро». Однако лингвисты

⁶ В тексте технического описания используется другое написание – пер. Аксу С.

утверждают, что название озера происходит от древнетюркского «священное озеро» (Ыйык-Кёл), а современное название является народной этимологией.

Иссык-Куль - очень большое озеро. Вид с берега, со стороны пос. Григорьевка, очень красивый: на противоположном берегу видно очертание гор со снежными шапками. Вода в озере немного соленая и на удивление теплая, по сравнению с другими горными озерами. Цвет озера темно-зеленый.

Никита Моисеев

4. Познавательное значение выполненной работы

В процессе работы над краеведческим заданием участники похода познакомились с географическими особенностями местности, получили представление о многообразии и взаимодействии языков разных языковых групп и семей, приобрели навыки топонимических исследований.

Нельзя говорить о том, что все названия регулярно мотивируются через реалии местности. Значения топонимов, образованных по модели «качественное прилагательное + объект» или «качественное прилагательное + качественное прилагательное» (например, Ак-Суу, Кёк-Кель-Бель, Каскелен), могут быть легко интерпретируемы через физические свойства и внешний вид объекта. Однако определение мотивации названий, являющихся общими для различных географических объектов (горных вершин, перевалов, хребтов, рек), затруднено (Талгар, Бассы-Джая).

Дарья Роговина

5. Выводы и рекомендации

1. Выполнение познавательных целей

Топонимы действительно отражают наиболее характерные климатические и ландшафтные особенности географии района. Так, воды реки Ак-Суу совершенно белого цвета, а вода в озере Джассык-Кель иногда кажется зеленой.

Кроме того, непосредственные впечатления участников похода, облеченные в форму художественных эссе, зачастую подтверждают мотивацию коренного

населения, определившую формирование названий тех или иных названий (например, описания рек Каскелен, Ак-Суу, озера Джассык-Кель, перевала Кёк-Кель-Бель дают цветовую характеристику, полностью соответствующую значению топонима). К сожалению, нам не всегда удавалось соблюсти чистоту эксперимента и сделать так, чтобы никто из пишущих творческие заметки не знал истинного значения топонимов, так как участники стремились узнать семантику названий непосредственно на маршруте. Однако это лишний раз доказывает неподдельный интерес участников похода к краеведческому заданию.

2. Выполнение педагогических целей

Знакомство с топонимами и их этимологией, а также творческая рефлексия участников похода подняли интерес к изучению языковых явлений в целом и географических названий в частности.

3. Рекомендации для руководителей походов

Для руководителей и участников походов в данном районе, а также в любых возможных горных районах, рекомендуем уже на первом этапе подготовки к маршруту знакомиться с топонимикой края, т.к. предварительное знакомство помогает получить представления об особенностях местности будущего похода, а также способствует развитию образного мышления, экстраполяции и воображения и расширяет общий кругозор школьников. В «Приложении» приводится список наиболее частотных элементов топонимов, который может быть использован в качестве полезного пособия для дальнейших аналогичных работ.

Дарья Роговина

6. Список литературы

В качестве источников использованы материалы, найденные в интернете. Это кыргызско-русские и казахско-русские словари, статьи по топонимике Казахстана и Киргизии, литература о географических названиях.

1. Конкобаев К. Топонимия Южной Киргизии. – Фрунзе, 1980
2. Конкашпаев Г.К. Общие особенности тюркоязычной географической терминологии Средней Азии и Казахстана / сб. Местные географические термины. – М., 1970

3. Поспелов Е. М. Туристу о географических названиях. – Москва: Профиздат, 1988. – http://www.skitalets.ru/books/names_pospelov/index.htm
4. Сулайманова Л. С. Кыргызско-русский словарь народных географических терминов Кыргызстана / Л. С. Сулайманова; КРСУ. – Бишкек, 2002.
5. Сулайманова Л. С.. Кыргызские названия в географической (топонимической) терминологии Кыргызстана // Вестник КРСУ. – 2003. – № 1. – <http://www.krsu.edu.kg/vestnik/2003/v1/a09.html>
6. Сулайманова Л. С. Лингвистический анализ народных географических терминов в топонимии Кыргызстана - Дисс. ... к.ф.н. – Бишкек, 2007
7. Умурзаков С. У. и др. Словарь географических названий Кыргызстана. – Фрунзе, 1988

Словари

8. Жаныбеков Ж.. Кыргызско-русский и русско-кыргызский онлайн-словарь. – http://janyzak.narod.ru/dic/dic_k.htm
9. Казахско-русский, русско-казахский словарь для школьников и студентов (Б. Исмагулова, Э. Ережепова, Г. Абдижапбарова) – Алматы, 2002
10. Койчубаев Е. Краткий толковый словарь топонимов Казахстана Алма-Ата: Наука, 1974
11. Молчанова О.Т. Топонимический словарь горного Алтая. – Горно-Алтайск, 1979
12. Севортян 1974 – *Севортян Э. В.* Этимологический словарь тюркских языков. М., 1974, 1978.
13. Титова А.С. Словарь русской транскрипции терминов и слов, часто встречающихся в географических названиях Каз. ССР. – М., 1960
14. Учебник киргизского языка (для 8-9-10 классов русских школ). – Фрунзе: Киргизгосиздат, 1953. – <http://slovar-kyr-rus.narod.ru/>
15. Юдахин К.К. Киргизско-русский словарь. – Бишкек, 1999
16. Яворская В.Н. Краткий топонимический словарь казахских географических названий и русских географических терминов. - Петропавловск: СКГУ, 2002 http://www.nklibrary.freenet.kz/elib/collect/statyii/yavor/nauch/krat_slovar.htm

7. Иллюстрации



Фото 1. РЕКА КАСКЕЛЕН



Фото 2. РЕКА КАСКЕЛЕН



Фото 3. ПЕРЕВАЛ БАССЫ-ДЖАЯ



Фото 4. ПЕРЕВАЛ КЁК-КЁЛЬ-БЕЛЬ



Фото 5. ПЕРЕВАЛ КЁК-КЁЛЬ-БЕЛЬ



Фото 6. ВИД С ПЕР. АЛМАТЫ-АЛАГИР



Фото 7. РЕКА ЧОНГ-КЕМИН



Фото 8. ЧИЛИКО-КЕМИНСКАЯ ПЕРЕМЫЧКА



Фото 9. ОЗЕРО ДЖАССЫК-КЕЛЬ



Фото 10. ОЗЕРО ДЖАССЫК-КЕЛЬ



Фото 11. ЛЕДНИК АК-СУУ

Приложение

Наиболее распространенные элементы топонимов и апеллятивов Тянь-Шаня

Рельеф

Тоо - гора, горы

Тор, тёр - (*тёр*) высокое место, возвышение (так называется самое почётное место в доме, в юрте); самое частое обозначение высокогорных пастбищ, а также долин и перевалов

Ашуу - перевал; иногда на картах пишут *ашу*

Дувал - (*дубал*) стена

Капчыгай - ущелье

Джар - (*жар*) обрыв

Чункур - (*чуңкур*) яма

Таш - камень; иногда встречается вариант *даш*

Сай - русло реки (каменистое)

Су - (*суу*) река, ручей (букв. вода)

Узен - (*ёзён*) горный ручей

Кэль - (*кёл*) озеро; часто на картах пишется как *куль*

Джайло - (*жайлоо*) высокогорное летнее пастбище, джайлау (от *жай* – лето)

Ата - особое, значимое место (вообще *ата* – отец, но в этом значении в топонимах не встречается)

Булак - источник, родник

Цвета

Ала - пёстрый, разноцветный

Ак - белый, чистый

Кара - чёрный

Кызыл - красный

Сары - жёлтый

Кок, кёк - (*кёк*) голубой, синий, зелёный; зелёный же в значении «незрелый» будет *жашыл*, но это слово в топонимах пока не встречалось

Алтын - золотой

Качественные определения

Чон(г) - (*чоң*) большой

Кичи, кичине - маленький

Иссык - (*ысык*) жаркий, горячий

Муздак - холодный (от *муз* – лёд)

Кургак - сухой; *куру* – высыхать

Туюк - глухой, тупиковый

Чолок - хромой

Кашка (каска) - лысый, голый, безлесый
Кутурган - сумасшедший
Джинды - (*жынды*) сумасшедший
Джелды - (*желды*) ветреный
Кууш - узкий (на картах иногда *куш*, *гуш*, что создаёт путаницу, т. к. *куш* – птица)
Узун - длинный
Темир - железный

Числа

бир 1, эки 2, үч 3, төрт 4, беш 5, алты 6, жети 7, сегиз 8, тогуз 9

он 10, он бир 11, он эки 12, жыйырма 20, отуз 30, кырк 40, элүү 50, алтымыш 60,
жетимиш 70, сексен 80, токсон 90

жүз 100, миң 1000

Растения и животные

Ат - лошадь
Огуз - (*өгүз*) вол; иногда по-русски пишут *огюз*
Теке - козёл
Эчки - коза
Куш - птица
Каршкыр - волк
Чычкан - мышь, суслик
Аю - медведь
Карагай - ель
Төө – верблюды

Части тела людей и животных

Баш - голова; в названиях встречается как *баши*
Кол - рука; не путать с *кёл* (*кель*) – озеро
Мойнок - верблюжья шея
Шыйрак - голень, большая берцовая кость.

Прочее

Топ - группа
Джаз - (*жаз*) весна
Джай - (*жай*) лето; осень – *күз*, зима – *кыш*
Он, уюн - (*ёң*) цвет, вид